

外研社

日语习语 速查词典

王 锐
范 崇 寅 编 著

外语教学与研究出版社

日语习语速查词典

王 锐
范崇寅 编著



外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

日语习语速查词典/王锐,范崇寅编著. - 北京:外语教学与研究出版社,2002

ISBN 7-5600-2606-0

I. 日… II. ①王… ②范… III. 日语-习语-词典

IV. H363.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 031420 号

日语习语速查词典

王 锐 范崇寅 编著

* * *

责任编辑:刘 婕 钟 诚

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址:<http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京大学印刷厂

开 本:787×965 1/32

印 张:15.125

版 次:2002 年 12 月第 1 版 2002 年 12 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-2606-0/H·1352

定 价:17.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

销售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

前 言

关于本书的书名，笔者原借用日语中的“惯用句”一词，起名为“日语惯用句辞典”。但是，在汉语中没有“惯用句”这一说法，而且，“惯用句”又很容易被读者误解为“惯用的句子”。出版之际，笔者就书名问题翻阅了《中国语言学大辞典》，辞典对“熟语”这一词条释义如下：“也叫‘习语’。语言中定型的词组或句子，使用时不能任意改变其组织。”对“惯用语”词条的释义为：“口语中短小定型的习惯用语。如‘开后门’、‘磨洋工’等。”在“熟语”、“惯用语”、“习语”三者之中应该选择哪一个，经反复斟酌，并征求了日语界专家们的意见，最终选定了其中的“习语”一词。并且由于本书在词条的编排上有自己的独到之处，故以“日语习语速查词典”作为本书的书名。同时希望得到日语界专家和读者们的认同。

为了便于陈述，笔者在前言中仍使用“惯用句”一词。

日语惯用句是日本人民在漫长的语言文化生活中逐渐创造并丰富起来的。它不仅在形式上生动、活

泼，而且可以形象地反映出日本人民的生活情趣、时尚以及他们的思维习惯。它是日本人民极为珍贵的文化遗产。中国人在学习日语时，时常会碰到一些令人费解的惯用句。日语惯用句确实是一个不小的难题。了解日语惯用句的基本知识有利于对惯用句的学习和掌握。因此，下面首先简要地谈一下有关日语惯用句方面的问题。

日语惯用句在意义上是相当于一个词或大于词的语言单位，而在结构上它具有词组和句子两种形式。惯用句多由两个以上的实词构成，词与词之间的关系较为固定。

一、惯用句的构成形式大致可以分为以下几类：

- ① 由两个以上的词构成的惯用句，其整体的含义不等于各个单词意义的总和。不能靠逐词直译成另一种语言。如：“道草を食う”（在途中耽搁）、“腹を立てる”（生气）、“鼻が高い”（得意扬扬）、“足が棒になる”（腿脚累得僵直）等等。
- ② 有些惯用句近似于一般性的词组。构成惯用句的每一个词的意思丝毫不发生变化，其含义一般以前面的名词为主，后面的动词只起到固定的搭配作用。如：“汗をかく”（出汗、淌汗）、“雨が上がる”（雨停）、“嘘をつく”（说谎）等等。
- ③ 从惯用句的来源来看，有许多来自典故。此种惯用句在弄清了出处之后才能真正理解词义。如：

“^{ぎゅうじ}牛耳^とを取る”(执牛耳)、“^{さつま}薩摩^{かみ}の守”(白坐车的
人<薩摩地方长官“^{たいらのただのり}平 忠度”的名字与“^{ただ}た
だ^の乗り”同音>)、“^{おうて}王手^かを掛ける”(拿出最后一张王
牌)等等。

二、根据惯用句的语法作用，可将其分为如下几类：

- ① 名词型惯用句。以名词结尾，起名词作用。如：“^{なし}の^{つがて}礫”(杳无音信)、“^{あと}後^{まつ}の祭り”(雨后送伞、
马后炮)、“^{たかね}高嶺^{はな}の花”(高不可攀)、“^{やが}藪^{ぼう}から棒”(突如其来)、“^{うど}独活^{たいぼく}の大木”(大而无能的人、大
草包)、“^くなに^{かお}食^かわぬ顔”(佯装不知)等等。
- ② 动词型惯用句。以动词或动词性助动词结尾，起
动词作用。如：“^{はた}旗^まを卷く”(投降)、“^{きびす}踵^{かえ}を返す”(转身返回)、“^み味噌^そを付ける”(丢脸)、“^{はな}鼻^{わら}で笑う”(嘲笑)、“^{きも}肝^{つぶ}を潰す”(吓破胆)、“^{ねこ}猫^{わが}を被る”(假
装老实)、“^{つじつま}辻褄^あが合わない”(不合情理)等等。
- ③ 形容词型惯用句。一般为主谓结构。如：“^{はら}腹^{くろ}が黒
い”(心肠坏)、“^{こし}腰^{ひく}が低い”(谦逊)、“^{くち}口^{かる}が軽い”(嘴不严)、“^み見る^{かげ}影もない”(潦倒、落魄、不复
当年)等等。
- ④ 形容动词型惯用句。多以“よう”结尾。如：“^{たけ}竹^わを割ったよう”(心直口快、直爽)、“^{あか}赤子^この手を
^{ひね}捻るよう”(轻而易举)、“^{くも}雲をつかむよう”(摸
不着头脑、不着边际)、“^き木^{はな}で鼻をくくったよう”(待人冷淡)等等。

- ⑤ 副词型惯用句。起修饰用言的作用。如：“ピンからキリまで”（从最好的到最坏的、三六九等）、“爪の垢ほど”（极少）、“うんともすんとも”（不置可否）、“根掘り葉掘り”（追根问底）、“泣いても笑っても”（不管怎样）等等。
- ⑥ 连体词型惯用句。如：“音に聞こえた”（闻名）、“下へも置かぬ”（殷勤招待）、“水も漏らさぬ”（水泄不通、亲密无间）等等。

三、惯用句的特征：

- ① 一般不能在惯用句的中间加入其他成分。如：“すこし腹が立つ”（生气）（×腹がすこし立つ）。
- ② 一般不可用类义词替换惯用句中的词。如：“道草を食う”（在途中耽搁）（×道草を食べる）。“口が肥える”（口味高）（×口が太る）。
- ③ 不可改用敬语形式。如：“腹が立つ”（×おなか^{はら}が立つ、×腹がお立ちになる）。
- ④ 有的惯用句只有肯定形式，不能变成否定形式。如：“泡を食う”（大吃一惊）（×泡を食わない）、“腰が抜ける”（吓得瘫软）（×腰が抜けない）、“頭に来る”（恼火）（×頭に来ない）等等。但是有相当一部分虽不能改用否定式，但可以改用过去式。如：“泡を食う”（○泡を食った）、“腰が抜ける”（○腰が抜けた）。
- ⑤ 有的惯用句只有否定形式，却没有肯定形式。如：

“腑に落ちない”(不能理解)(×腑に落ちる)、
 “うだつが上(あ)がらない”(抬不起头来)(×うだつ
 が上(あ)がる)、“氣に食(く)わない”(不称心、不中意)(×
 氣に食(く)う)。

- ⑥ 只有被动或使役的形式。如：“後ろ髪(うし)を引(ひ)かれる”
 (依依不舍)、“一杯(いっぱい)食(く)わせる”(欺骗)、“泡(あわ)を吹
 かせる”(令人大吃一惊)、“肩透(かた)かしを食(く)わせ
 る”(使计划落空)等等。

日语惯用句不仅外国人难以掌握，就连日本人有时也会发生误用的情况。因此，学好惯用句是学习日语的重要一环。

笔者在编写中注意到日本的一些惯用句词典在收词上并没有一个统一的标准，将惯用句、谚语、四字成语均作为词条收入，并且所收词条差异也较大。笔者认为本书是面向国内日语学习者的，收词应该着眼于国内日语学习者的需要，并且要保证所收词条的规范性，因此，编写时始终本着以下收词原则：

- 1 源于中国典故的词条一般不收或尽量少收。
- 2 四字成语一般不收。
- 3 现代日语中罕用的文语词条一般不收。

本书共收入词条约 6 000 个。其中绝大多数是惯用句。为了便于读者掌握常用的谚语(ことわざ)和格言，笔者从便于日语学习者的角度出发，也收入了少量的此类词条。并将“いろはガルト”(伊吕波纸牌)

也收在附录中，以飨读者。

在编排上，笔者借鉴了国外的多种工具书。作为一种尝试，将位于词条之首的单词作为索引词条，这样既可以方便查找，也便于总结、归纳和研究。为了方便读者，本书还给所有的日语汉字标注了假名，并且标出了索引词条的重音。相信这种安排一定会得到读者的青睐。

有些惯用句的词形、释义或读音在各种原文词典中略有出入，本词典以《大辞林》(第二版、三省堂)、《広辞苑》(第五版、岩波书店)、《日本語大辞典》(第二版、讲谈社)为准。

本书的编写是辽宁省教育厅高等学校B类科研项目。出版之际，谨向给予资助的大连民族学院表示感谢。

黑龙江大学教授田忠魁先生在百忙之中对本书的编写给予了热情的关注，在编写方法及释义等方面提出了许多宝贵的意见和建议，笔者在此表示诚挚的谢意。

最后，衷心希望广大读者以及日语界同仁对本书提出宝贵的意见。

编者

2002年3月20日

凡 例

一、索引词条按五十音图顺序排列，索引词条下面的习语词条也按五十音图顺序排列。

二、索引词条的重音用①②③……记号标注。

三、索引词条的表记写在【 】中。当一个词条有两个以上的表记时，将其用间隔符号“·”隔开。

例如：

たけのこ①【筍・竹の子】

四、习语词条中的“～”代表索引词条；词条与中文对译词之间用“||”隔开。例如：

たかね①【高嶺】

～の花 || 高不可攀，可望不可及

索引词条有活用形，时改用原词表示。例如：

ねがう②【願う】

願ってもない || 求之不得

五、“=”表示参见后项词条。

六、①②……表示中文对译词的义项。

七、㊦表示类义词。

八、() 中的文字表示中文释义的附加说明。

九、◇后面的文字表示对词条的有关补充。

目 录

前言	(I ~VI)
凡例	(VII~VIII)
正文	(1~434)
附录【伊吕波纸牌(江戸)】	(435~441)
索引	(442~469)

あ

ああ⑩

～言え^いばこ^う言^いう || 你说这他说那，你说东我就说西

～でもないこ^うでも^{ない} || 这也不是那也不是，百般挑剔

あいきょう③【愛嬌】

～を^あ振^りま^く || (面带笑容)表示好感(或讨好)

あいそ③【愛想】

～が^いい || 和蔼可亲，会应酬，和和气气，态度好

～が^あ尽^きる || 讨厌，嫌恶

～が^ない || 冷冰冰，不会应酬

～が^{わる}い || 态度不好

～も^こ想^も尽^き果^はて^る || (对某人失去好感或信任)
嫌恶(或厌恶)

～を^あ尽^かす || 讨厌，嫌恶

あいだ⑩【間】

～が^ある || 有(一些)时间

～に^た立^つ || 居间，居中调停

～へ^{はい}入る || 居中调停，说和

～を^あ空ける || 空开，隔开

あいづち⑩【相槌】

～を^う打つ || 随声附和，点头儿称是。

あいて③【相手】

～にしない || 不理睬

～にする || 共事，理睬

～にならない || 不是对手，称不上对手

～のさする^{こうみょう}功名 || 因对方软弱或失策而侥幸获胜。

～のない^{けんな}喧嘩はできぬ || 一个巴掌拍不响。

～をする || 陪(某人)

あいま③【合間】

～を^ぬ縫う || 利用空闲，抽空儿。

あう①【会う・逢う】

逢うた^あ時^{とき}に^{かさ}笠を^ぬ脱げ || ①遇到熟人要寒暄；②好机会不要错过。

～は^{わか}別れの^{はじ}始め || 相逢为离别之始，人生聚散无常。

あえない③【敢え無い】

敢え^あ無^なくなる || 死去

あおい②【青い】

青^{あお}くなる || (因惊吓、恐惧、紧张等)脸色变白(或脸色发青)

あお①【青】

～は^{あゐ}藍より出でて^{あゐ}藍より^{あお}青し || 青出于蓝而胜于蓝。

あおすじ②【青筋】

～を^た立てる || (气得) 青筋暴露

あおな②【青菜】

～に^{しお}塩 || 无精打采, 垂头丧气, 沮丧 ㊦^{なめくじ}蛞蝓に^{しお}塩。^{ひろ}蛭に塩。

あおり③【煽り】

～を^く食う || 受冲击, 受到影响

～を^く食らう || =^{あお}煽りを^く食う。

あか②【垢】

～が^ぬ抜ける || 消除坏名声, 消除疑虑

～を^お落とす || ①除去污垢; ②洗澡

～を^ぬ抜く || 洗刷坏名声, 证明清白

あか①【赤】

～の^た他人^{にん} || 毫无关系的人, 陌生人

あかい②【赤い】

～^{しんによ}信女 || 遗孀, 未亡人

^{あか}赤くなる || ①(因害羞) 脸红; ②变为左翼

あがき③【足掻き】

～が^と取れない || 进退维谷, 一筹莫展

あかご②【赤子・赤児】

～の^{うで}腕^ねを^ね振じる || ①<喻>轻而易举, 不费吹灰之力;

②欺負弱者

～の手を捻^てる^{ひね} || = 赤子^{あかこ}の腕^{うで}を振^うじる。

～を裸^{はだか}にする || 使弱小者更加孤立无援

あかし⑩【証】

～が立^たつ || 证明清白，证明无辜

～を立^たてる || 作证，证明清白

あかり⑩【明かり】

～が立^たつ || 得到昭雪，证明无辜

～を立^たてる || 证明清白

あかるみ⑩【明るみ】

～に出^でる || (被)公开化，(被)曝光

あき①【秋】

～の空^{そら} || <喻>人心易变(特指异性关系)

～の日^ひは釣瓶^{つるべ}落^おとし || <喻>秋天的太阳落得快。

あきかぜ②【秋風】

～が立^たつ || ①刮秋风；②爱情变得冷淡

～が吹^ふく || = 秋風^{あきかぜ}が立^たつ。

あきない②【商い】

～は牛^{うし}の涎^{よだれ} || 做生意要有耐性。(勿急于赚钱)

～は草^{くさ}の種^{たね} || 买卖的种类繁多。

あきらめ⑩【諦め】

～がいい || 想得开，达观

～がつかない || 想不开，不死心

～がつく || 想得开

あく①【悪】

～に強い者は善にも強い || 有能力干坏事的人(一旦改过自新)也有能力做好事。◇也作“悪に強きは善にも強し”

～に走る || 学坏, 干坏事

あく②【灰汁】

～が強い || (人或文章)个性强

～が抜ける || (兴趣、性格、容貌等)不俗气(或文雅)

あく③【開く】

開いた口が塞がらない || (惊讶得)目瞪口呆 ㊟口が塞がらぬ。

開いた口へ餅 || 天上掉馅饼, 福自天降

あくじ①【悪事】

～を働く || 干坏事

～千里を走る || (好事不出门)坏事传千里。

あくたい②【悪態】

～をつく || 谩骂, 大骂, 恶语伤人

あくび③【欠伸】

～を噛み殺す || ①忍住哈欠; ②百无聊赖

あくむ④【悪夢】

～から覚める || 从恶梦中醒来, 翻然悔悟